

**Problemas de traducción literaria
alemán-castellano en textos anteriores al s. XX.
Caso práctico: *Kinder- und Hausmärchen der
Gebrüder Grimm***

Paula QUIJANO PEÑA

Grado en Traducción e Interpretación

2018/2019

Tutor: Miguel Ayerbe Linares

Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación

Área de Traducción e Interpretación

ÍNDICE

1. Resumen.....	2
2. Introducción	3
3. Objetivos del trabajo	9
4. Metodología.....	10
5. Propuesta de traducción y análisis	12
5.1 Traducción de <i>Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich</i> KHM 1	12
5.1.2 Análisis de <i>Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich</i> KHM 1	20
2 Traducción de <i>Die Sternthaler</i> KHM 153	30
5.2.2 Análisis de <i>Die Sternthaler</i> KHM 153	32
6. Conclusiones.....	38
7. Bibliografía	40
7.1 Primaria.....	40
7.2 Secundaria.....	42
8. ANEXOS	45
1. <i>Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich</i> KHM 1	45
2. <i>Die Sternthaler</i> KHM 143	48
3. Equivalencias entre formato estandarizado y fractura	49

1. RESUMEN

El presente Trabajo de Fin de Grado estudia un caso práctico de traducción literaria alemán-castellano de textos alemanes anteriores al s. XX, tomando como texto de partida el hito literario mundialmente conocido *Cuentos* de los hermanos Grimm y centrándose, principalmente, en dos de los cuentos que lo componen.

Este estudio se realiza desde la perspectiva de un estudiante o recién egresado del Grado de Traducción e Interpretación con el fin de identificar y analizar dificultades y otros aspectos traductológicos que se le puedan presentar a este traductor *amateur*, así como proponer posibles soluciones para estos.

Con ese fin, se parte de la base de que la autora del trabajo no ha tenido la posibilidad de especializarse en traducción literaria de la lengua alemana, además de que en el transcurso del grado se le ha sido enseñado alemán actual; por tanto, se consideran otras cuestiones lingüísticas (de índole grafemática, fonética, morfológica, sintáctica y lexico-semántica) que puedan sorprender al futuro traductor al tratarse de textos alemanes anteriores al s. XX.

2. INTRODUCCIÓN

A día de hoy es probable que los *Cuentos* de los hermanos Grimm continúen siendo una de las obras literarias más conocidas, adaptadas y traducidas de los últimos siglos; algo que no hubiese sido posible si estos autores no hubieran ido un paso más allá, en el s. XIX, buscando la manera de atesorar la tradición de los cuentos populares.

El cuento, al ser transmitido de manera oral, se trata de un subgénero literario de carácter efímero, susceptible a perderse con el paso del tiempo. Afortunadamente, los hermanos Grimm se percataron de esta cuestión y reflexionaron hasta dar con la fórmula que evitase que esta riqueza literaria se desvaneciese con el paso del tiempo. Para ello, llevaron una labor exhaustiva de recopilación dirigiéndose a sus fuentes según la naturaleza de las estas¹.

Por un lado, estaban los depositarios o portadores de cuentos; personas conocedoras de los cuentos tradicionales que se encargaban de transmitirlos oralmente. Los hermanos tenían contacto directo con estas, ya que formaban parte de su entorno, tales como jornaleros o artesanos.

Por otro lado, personas intermediarias que visitaban, a su vez, otras fuentes primarias para hacérselo llegar finalmente a los hermanos Grimm. Entre ellas se encuentran las familias de Hassenpflug o Wild.

Por último, fuentes escritas predecesoras que consultaron personalmente ambos hermanos, como colecciones medievales o latinas, como el manuscrito de Strassburg del s. XIV o el Códice de Vindobonensis Palatinus 13711.

Además, en esta laboriosa tarea de compilación no se limitaron exclusivamente a fuentes procedentes del condado de Hanau, su lugar de nacimiento, sino también de principados² más alejados, como Münster y Paderborn o incluso de otros países vecinos, como Austria o Suiza.

¹ Grimm, J., Grimm, W., Ayerbe Linares, M., Simonson, M. (2010). *Cuentos* (1ª. ed.). Vitoria: Portal. p. 21.

² Según el marco histórico en el que se escribió el *Prólogo* de la obra, a principios del s. XIX.

De este modo, ambos hermanos garantizarían, tal y como lo indican en el *Prólogo*³ de su obra, que estos relatos de tradición oral pudiesen pasar a la posteridad manteniendo su naturaleza original, ya que rehusaron modificar o embellecer dicho material (p. 111):

Nosotros no hemos añadido nada de nuestra cosecha, ni hemos embellecido en absoluto circunstancias ni rasgos del propio cuento, sino más bien reproducido su contenido tal y como lo habíamos recibido.

Asimismo, cabe destacar el papel que desempeñó cada hermano a la hora de llevar a cabo esta compilación: por un lado, Jacob, a quien se le ocurrió recopilar estos cuentos y establecer un método para llevarlo a cabo; por el otro, Wilhelm, quien se encargó de la elaboración y redacción de estos. Sin embargo, ambos fueron responsables de la edición de esta obra.

Utilizando este riguroso procedimiento, los hermanos también se aseguraban de recoger la esencia de las tradiciones y mitología germánicas, así como la de la poesía más remota. Por ende, quedaba descartado el propósito de llegar exclusivamente al público infantil pese a su título *Sämtliche Kinder- und Hausmärchen*, en castellano *Cuentos de la infancia y el hogar*, tal y como figura en su *Prólogo* (p. 106):

Si, a pesar de todo, alguien objetara que esto y aquello pone en apuros a los padres y les pareciera inapropiado poner este libro en manos de los niños —de suerte que en algunos casos concretos esta preocupación podría quedar justificada— [...]

Además, en él explican las características propias de su compilación y el valor no solo a nivel artístico, sino también a nivel histórico y didáctico (p. 105):

Es este el motivo por el que a través de nuestra colección queríamos prestar un servicio no solamente a la historia de la poesía y a la mitología, sino que nuestra intención era, al mismo tiempo, que la misma poesía que vive en su interior surta su efecto y alegre a quien pueda alegrar, esto es, que también sirva como obra didáctica.

³ Recuperado de: Grimm, J., Grimm, W., Ayerbe Linares, M., Simonson, M. (2010). *Cuentos* (1ª. ed.). Vitoria: Portal, pp. 103-116.

Así lo hicieron, y tras un trabajo de trece años, esta obra sigue siendo una de las más leídas y estudiadas de la literatura incluso dos siglos después, sin mencionar las numerosas adaptaciones y modificaciones a las que se ha visto sometida.

En cuanto a versiones se refiere, cabe destacar que los hermanos Grimm vieron siete en vida (Ayerbe, 2010: p. 22):

- 1ª en 1812⁴
- 2ª en 1819
- 3ª en 1837
- 4ª en 1840
- 5ª en 1843
- 6ª en 1850
- 7ª en 1857

Sería finalmente en 1857 cuando la colección quedaba establecida tras haber sufrido diversos cambios a lo largo de sus distintas ediciones; no solo en el número de cuentos que las componen, sino también en los mismos textos originales. A continuación algunos ejemplos⁵ que ilustran estas modificaciones en los ejemplares originales de diferentes ediciones:

Texto original de 1810

Traducción

<i>Ein König und eine Königin kriegten gar keine Kinder. Eines Tages war die Königin im Bad, da kroch ein Krebs aus dem Wasser ans Land und sprach:</i>	Un rey y una reina no conseguían tener hijos. Un día se encontraba la reina bañándose y un cangrejo, saliendo del agua, dijo:
---	---

Texto original de 1812

Traducción

<i>Ein König und eine Königin kriegten gar keine Kinder, und hätten so gern eins gehabt. Einmal sass die Königin im Bade, da kroch ein Krebs aus dem Wasser ans Land und sprach:</i>	Un rey y una reina no conseguían tener hijos y, sin embargo, les habría gustado mucho tener uno. Una vez estaba la reina bañándose y entonces un cangrejo salió a tierra y dijo:
--	--

⁴ En el año 1812 el primer volumen estaba compuesto de 86 cuentos mientras que el segundo, publicado en 1815, contaba con 70 cuentos.

⁵ Recuperado de: Ayerbe Linares, M., Simonson, M. (2010). Cuentos (1ª. ed.). Vitoria: Portal (pp. 23- 27).

Texto original de 1857

Traducción

<i>Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag:</i>	Hace tiempo hubo un rey y una reina que se decían todos los días:
<i>-Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!</i>	—¡Ah, si tuviéramos un hijo!
<i>Und kriegten immer keins.</i>	Pero no conseguían tenerlo. Ocurrió
<i>Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach:</i>	entonces que, estando la reina bañándose, una rana saltó del agua y le dijo:

Igualmente, cabe señalar que el total de cuentos de esta edición es 200, además de diez leyendas infantiles de carácter religioso.

En cuanto a la actualidad se refiere, yo, como autora del trabajo y actual alumna del Grado de Traducción e Interpretación, sintiendo gran inquietud e interés por la traducción literaria, me planteé esta especialidad como posible salida profesional. Por ello, reflexioné sobre las aptitudes y los conocimientos adquiridos durante mis estudios, y sobre si estaría realmente preparada para, en un futuro, solicitar plaza en un máster de esta especialidad. Al meditarlo, me di cuenta de que durante mis estudios había añorado traducir más grandes clásicos de literatura, por lo que me pregunté si dado el caso, sería capaz ofrecer una traducción de calidad para un texto de esta categoría. Por tanto, llegado este punto, decidí estudiar la situación a día de hoy de la traducción literaria alemán-castellano en España, así como sobre la realidad de las diferentes universidades en las que se imparte.

Siendo plenamente consciente de la restricción en tiempo y en créditos que pueden limitar los contenidos de esta asignatura, investigué y compilé los diversos planes de estudio actualmente vigentes, clasificándolos según si ofrecen o no la asignatura de especialización en Traducción Literaria Alemán-Castellano. Posteriormente, busqué en las actuales guías docentes de esta asignatura de especialización en las universidades que la imparten con el fin de comprobar si en ellas se tratan textos previos al s. XX:

Universidad ⁶	Asignatura Traducción Literaria Alemán-Castellano	Contempla textos previos al s. XX
Alfonso X el Sabio	no	no
Complutense de Madrid	sí	no
Córdoba	sí	sí ⁷
Europea de Madrid ⁸	no	no
Europea del Atlántico	sí	sí ⁹
Euskal Herriko Unibersitatea	no	no
Granada	sí	sí
Las Palmas de Gran Canaria	no	no
Málaga	no	no
Murcia	no	no
Pablo Olavide	sí	no
Pontificia de Comillas	sí	no
Salamanca	sí	no
Universidade de Vigo	no	no
Universitat Autònoma de Barcelona	sí ¹⁰	sí
Universitat d'Alacant	sí	no
Universitat de Lleida	no	no
Universitat de Vic	no	no
Universitat Jaume I	no	no
Universitat Oberta de Catalunya	no	no
Universitat Pompeu Fabra	sí	no
Universitat de València	sí	no
Valladolid	no	no

Esta realidad hizo que me plantease cómo un alumno o recién egresado de este Grado abordaría dichos textos, qué debería esperar de estos, qué dificultades podría encontrarse y cómo las resolvería al no haber tratado contenidos coetáneos en sus estudios. Dado que yo, con conocimiento de causa, podría encontrarme ante esta situación, decidí comprobarlo con un caso real y enfrentarme con ellos a dos textos anteriores al s. XX desde mis conocimientos como alumna. De este modo, consideré este trabajo como posible punto de partida a nivel pedagógico desde la perspectiva del estudiante, de manera que pudiese ayudar y prevenir a futuros alumnos de las dificultades que pueden entrañar tales textos, además de sugerir posibles soluciones para estas.

⁶ Abogando por la filosofía inclusiva de la lengua de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea, se recoge el nombre en el idioma cooficial de cada centro.

⁷ En los contenidos figura la obra *Märchen*, pero no se especifica edición.

⁸ Este plan de estudios, pese a haberse consultado telefónicamente, no figura en la bibliografía porque se necesita suscripción online previa.

⁹ Actualmente no está disponible la guía docente de esta asignatura.

¹⁰ Téngase en cuenta que no se ofrece en el curso 2008-2009.

Antes de empezar este trabajo, me pregunté si ya existirían estudios relevantes al respecto, o si por el contrario era yo pionera en esta cuestión. A continuación, decidí investigar al respecto, y tras consultar en Google Scholar, Dialnet o Modern Language Association (MLA) entre otros, no encontré estudios que se centrasen concretamente¹¹ en los problemas de traducción que pueden entrañar los textos alemanes previos al s. XX.

Ante esta situación, tomé la decisión de convertir mi Trabajo de Fin de Grado en una aportación de mi modesta experiencia personal como estudiante de Grado del plan actualmente vigente, con el fin de que pueda ser ejemplo de las dificultades con las que podrían encontrarse cualquiera de mis semejantes.

¹¹ Cabe destacar que sí que existen estudios sobre los problemas de traducción literaria alemán- castellano, aunque no se centren en textos anteriores al s. XX, como el de de Nord por la Universidad de Heidelberg, o a Lachal con su tesis doctoral por la Universidad de Granada, entre otros.

3. OBJETIVOS DEL TRABAJO

El objetivo del presente trabajo es analizar e identificar las dificultades traductológicas a las que puede enfrentarse un estudiante o egresado de Traducción e Interpretación según el plan estudios actualmente vigente al traducir textos literarios alemanes previos al s. XX. De esta manera, se pretende que este estudio sea una aportación de utilidad a futuros alumnos del Grado de Traducción e Interpretación a la hora de abordar este tipo de textos.

Asimismo, realizar un estudio de caso práctico con dos textos anteriores al s. XX y proponer una traducción para cada uno, respectivamente, desde los conocimientos de un estudiante.

Del mismo modo, en el caso de haber más de una solución para las dificultades surgidas durante la traducción, justificar los motivos que impulsan a descartar las opciones restantes e indicar el procedimiento llevado a cabo para llegar a la traducción definitiva.

Por último, sistematizar las diferentes cuestiones traductológicas según su naturaleza en subsistemas con el fin de establecer un método de rigor que pueda extrapolarse a cualquier otra futura traducción.

4. METODOLOGÍA

En primer lugar, me he cuestionado el estado de la situación actual de la traducción literaria alemán-castellano en España y los planes de estudio vigentes en las universidades que ofrecen el Grado de Traducción e Interpretación. A continuación, he consultado cada uno de estos, y los he clasificado dependiendo de si Traducción Literaria Alemán- Castellano figuraba entre sus asignaturas. Posteriormente, he consultado las guías docentes de los centros en los que sí se ofertaba para comprobar si se trataban textos previos al s. XX en sus contenidos. En los casos afirmativos, me he puesto en contacto con los docentes que actualmente imparten dicha asignatura para preguntarles si en su clase trataban las diferentes dificultades que entrañaban estos textos.

Partiendo de la base de que no en todas las universidades se ofrece esta materia, he llevado a un caso práctico los conocimientos adquiridos durante el Grado sin haber cursado esta especialización; para ello, he seleccionado la obra *Cuentos* de los hermanos Grimm.

Antes de comenzar a traducir, he realizado una tarea de rigurosa documentación sobre la naturaleza de la obra, la motivación de los autores para con esta y las diferentes ediciones que tiene.

Después, he realizado una lectura detallada sobre varios de los cuentos de la obra y he seleccionado dos títulos de la edición de 1843 para proceder con el análisis exhaustivo de los textos de origen y, posteriormente, sugerir una posible traducción para cada uno e indicar las dificultades traductológicas que entrañaba el título original. El motivo de haber escogido esta edición es que se trata de la penúltima edición más antigua, ya que no dispuse de acceso a la más pretérita, la de 1812. La edición escogida se encuentra originalmente en tipografía fractura, *Fraktur* en alemán, grafía alemana utilizada desde el s. XVI hasta el final de la Segunda Guerra Mundial; por ello consulté una tabla de equivalencias de este formato con el actual para evitar posibles errores de comprensión. Sin embargo, por motivos formales en la presentación del trabajo, decidí transcribir¹² la obra a la fuente estandarizada actualmente para que resulte más práctico y visual la comparación entre las propuestas de traducción y los textos originales. También por motivos de formato tuve que prescindir de la numeración de líneas en la comparación

¹² En anexos 1 y 2 se encuentra la versión de ambas obras de la edición en 1843 en tipografía fractura.

bilingüe y acompañar las citas de los ejemplos con el número de página en las que se encuentran dentro de este trabajo.

En cuanto a las obras seleccionadas para su estudio, he optado por escoger dos de diferentes dimensiones: por una parte, para abordar este caso desde dos perspectivas distintas en cuanto a longitud se refiere y, por la otra, por las diferentes cuestiones traductológicas dignas de destacar en cada una. De este modo, procuro asimismo demostrar que, pese a la brevedad de una de las obras, las dificultades a las que puede enfrentarse un traductor *amateur* son diversas.

Posteriormente, comencé a traducir los dos cuentos y fui recopilando las diferentes cuestiones traductológicas con las que me encontré. Seguidamente, para facilitar su identificación y agrandar su posible campo de aplicación en otros textos, realicé una clasificación en subsistemas según su tipología: grafemáticas, fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas.

Por último, analicé dichas dificultades y planteé, desde mi conocimiento, posibles soluciones argumentadas para estas, explicando previamente los motivos que me llevaron a aceptar o descartar otras opciones.

5. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS

5.1 Traducción de *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* KHM 1¹³

<i>Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich</i>	El rey rana o Enrique de hierro
<i>In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen: wenn nun der Tag recht heiß war, so gieng das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens: und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fieng sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk.</i>	Antiguamente, cuando aún se tenía esperanza, vivía un rey cuyas hijas eran todas bellas, pero la pequeña era tan bella, que el mismo sol, que tanto había visto, se sorprendía a menudo brillando en su rostro. Cerca del castillo del rey se encontraba un gran y oscuro bosque, y en el bosque, bajo un antiguo árbol de tilo, había una fuente; cuando el día era realmente caluroso, la princesa salía entonces al bosque y se sentaba al borde de la fría fuente y, si se aburría, cogía entonces una pelota dorada, la lanzaba a lo alto y la volvía a atrapar; y ese era su juego favorito.
<i>Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde schlug und geradezu ins Wasser hinein rollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief daß man keinen Grund sah. Da fieng sie an zu weinen und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten.</i>	Un día sucedió que la pelota dorada no volvió a caer en las manitas de la princesa, sino que golpeó con el suelo y rodó directamente hacia el agua. La princesa la siguió con la mirada, pero la pelota se perdió, y la fuente era tan profunda, que no se podía ver el fondo. Entonces la niña comenzó a llorar, y cada vez lloraba más fuerte sin consuelo.

¹³ KHM indica al orden de aparición de cada cuento en las diferentes versiones. El acrónimo hace referencia al título de la obra *Kinder- und Hausmärchen*.

*Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu
„was hast du vor, Königstochter, du schreist
ja daß sich ein Stein erbarmen möchte.“*

*Sie sah sich um, woher die Stimme käme, da
erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken
häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte.
„Ach, du bists, alter Wasserpatscher,“ sagte
sie, „ich weine über meine goldene Kugel,
die mir in den Brunnen hinab gefallen ist.“
„Sei still und weine nicht,“ antwortete der
Frosch, „ich kann wohl Rath schaffen, aber
was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk
wieder heraufhole?“ „Was du haben willst,
lieber Frosch,“ sagte sie, „meine Kleider,
meine Perlen und Edelsteine, auch noch die
goldene Krone, die ich trage.“*

*Der Frosch antwortete „deine Kleider, deine
Perlen und Edelsteine, und deine goldene
Krone, die mag ich nicht: aber wenn du mich
lieb haben willst, und ich soll dein Geselle
und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein
neben dir sitzen, von deinem goldenen
Tellerlein essen, aus deinem Becherlein
trinken, in deinem Bettlein schlafen: wenn du
mir das versprichst, so will ich hinunter*

Y como se lamentaba tanto, alguien le
gritó:

—¿Qué te ocurre, princesa? Gritas
como si hasta una piedra tuviese que
compadecerse.

Ella miró a su alrededor buscando de
dónde venía la voz, y entonces divisó a
una rana que sacaba su enorme y fea
cabeza del agua.

—Ah, eres tú, vieja chapoteadora
—dijo ella—, lloro por mi pelota
dorada, que se me ha caído en la
fuente.

—Cálmate y deja de llorar,
—respondió la rana— puedo
ayudarte, pero, ¿qué me das si te saco
la pelota?

—Lo que quieras, querida rana
—dijo ella—, mis vestidos, mis
perlas y piedras preciosas, incluso
también la corona de oro que llevo
puesta.

La rana respondió:

—No quiero tus vestidos, ni tus
perlas ni tus piedras preciosas, ni tu
corona de oro; pero si estás dispuesta
a quererme, me dejas estar contigo y
ser tu compañero, sentarme a la
mesita a tu lado, comer de tu platito
de oro, beber de tu vasito y dormir en
tu camita... si me lo prometes,

steigen und dir die goldene Kugel wieder herauf holen.“ „Ach ja,“ sagte sie, „ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst.“

entonces me sumergiré y recuperaré tu pelota dorada.

—Te prometo todo lo que quieras si me traes la pelota de nuevo.

Sie dachte aber „was der einfältige Frosch schwätzt, der sitzt im Wasser bei seines Gleichen und quackt, und kann keines Menschen Geselle sein.“

Sin embargo, ella pensaba: «¡Qué tonterías dice esta rana estúpida! Está en el agua con sus semejantes, croa y no puede estar con humanos».

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab und über ein Weilchen kam er wieder herauf gerudert, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und sprang damit fort. „Warte, warte,“ rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du.“

Cuando la rana obtuvo su promesa, sumergió su cabeza, descendió buceando y, pasado un rato, volvió a la superficie con la pelota en la boca y la lanzó a la hierba. La princesa rebosaba de felicidad al volver a ver su bonito juguete, lo cogió del suelo y desapareció corriendo con él.

—¡Espera, espera! —gritó la rana— ¡llévame contigo, no puedo correr como tú!

Aber was half ihm daß er ihr sein quack quack so laut nachschrie als er konnte! sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinab steigen mußte.

Pero, de qué le sirvió su croar, que sonaba tan alto como podía. Ella no le prestó atención, se apresuró a casa y se olvidó enseguida de la pobre rana, que no tuvo más remedio que regresar a su fuente.

Am andern Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da

Otro día, cuando la princesa estaba sentada con el rey y toda la nobleza a la mesa y comían de sus platitos de oro,

kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe herauf gekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an der Thür und rief „Königstochter, jüngste, mach mir auf.“

Sie lief und wollte sehen wer draußen wäre, als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war ihr ganz angst.

Der König sah wohl daß ihr das Herz gewaltig klopfte und sprach „mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?“ „Ach nein,“ antwortete sie, „es ist kein Riese, sondern ein garstiger Frosch.“ „Was will der Frosch von dir?“ „Ach lieber Vater, als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte, so versprach ich ihm er sollte mein Geselle werden, ich dachte aber nimmermehr daß er aus seinem Wasser heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein.“

Indem klopfte es zum zweitenmal und rief „Königstochter, jüngste,

entonces sonó: *chof chof, chof chof*, algo deslizándose hacia arriba por la escalera de mármol, y cuando hubo llegado arriba, llamó a la puerta y gritó: —¡Princesa, la más joven, ábreme!

La princesa corrió para ver quién estaba fuera pero, cuando la abrió, vio a la rana allí, delante de ella. Entonces cerró la puerta bruscamente y se volvió a sentar a la mesa muy asustada.

El rey vio claramente que el corazón le latía fuertemente y le dijo:

—Mi niña, ¿de qué tienes miedo? ¿Hay un gigante que está tras la puerta y quiere llevarte?

—Ay, no —respondió ella— no es un gigante, sino una abominable rana.

—¿Qué quiere de ti la rana?

—Ay, querido padre, ayer cuando estaba en el bosque sentada y jugando se me cayó la pelota al agua. Y puesto que estaba llorando tanto, la rana me la recuperó y como me pidió algo a cambio, entonces le prometí que se convertiría en mi compañero; pero nunca jamás pensé que pudiera salir del agua. Y ahora está ahí fuera y quiere venir conmigo.

Y en ese momento, la rana llamó por segunda vez y gritó:

*mach mir auf,
weißt du nicht was gestern
du zu mir gesagt
bei dem kühlen Brunnenwasser?
Königstochter, jüngste,
mach mir auf.“*

—Princesa, la más joven,
ábreme.
¿No recuerdas lo que ayer me dijiste
junto a la fría fuente?
Princesa, la más joven,
ábreme.

*Da sagte der König „was du versprochen
hast, das mußt du auch halten; geh nur und
mach ihm auf.“*

Entonces dijo el rey:
—Tienes que cumplir lo que has
prometido; así que ve y ábrele.

*Sie gieng und öffnete die Thüre, da hüpfte der
Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach,
bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief „heb
mich herauf zu dir.“*

La princesa fue y abrió la puerta,
entonces la rana entró de un salto y
siguió sus pasos hasta su silla. Entonces
se sentó y dijo:
— Colócame a tu lado.

Sie zauderte bis es endlich der König befahl.

La princesa dudaba hasta que el rey
finalmente se lo ordenó.

*Als der Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte
er auf den Tisch, und als er da saß, sprach er
„nun schieb mir dein goldenes Tellerlein
näher, damit wir zusammen essen.“*

Y tan pronto estuvo la rana sobre la
silla, quiso sentarse sobre la mesa, y
cuando se sentó sobre ella, dijo:
—Ahora acércame tu platito de oro
para que podamos comer juntos.

*Das that sie zwar, aber man sah wohl daß
sies nicht gerne that. Der Frosch ließ sichs
gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes
Bißlein im Halse.*

Y así lo hizo, aunque era evidente que
lo hizo a disgusto. La rana saboreaba
bien la comida, aunque a la princesa se
le atragantaba casi cada bocado.

Endlich sprach er „ich habe mich satt gegessen, und bin müde, nun trag mich in dein Kämmerlein und mach dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen.“

Finalmente dijo la rana:

—Me he llenado y estoy cansada; ahora llévame a tu cuartito y prepara tu camita de seda, pues nos echaremos a dormir.

Die Königstochter fieng an zu weinen und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren getraute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach „wer dir geholfen hat, als du in der Noth warst, den sollst du hernach nicht verachten.“

La princesa comenzó a llorar y a tener miedo de la fría rana, a la que no se atrevía a tocar, y que ahora debía dormir en su bonita y limpia cama. Pero el rey se enfadó y dijo:

—A quien te ayudó cuando lo necesitabas, no lo puedes despreciar después.

Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Als sie aber im Bett lag, kam er gekrochen und sprach „ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du: heb mich herauf, oder ich sags deinem Vater.“

Entonces la princesa agarró a la rana con dos dedos, la cogió y la dejó en un extremo de la cama. Estando la princesa tumbada, la rana se acercó arrastrándose y dijo:

—Estoy cansada, quiero dormir tan bien como tú; súbeme o se lo digo a tu padre.

Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand, „nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch.“

Entonces la princesa se enfadó muchísimo, la cogió y, con todas sus fuerzas, la lanzó contra la pared.

—Ahora descansarás, rana abominable.

Als er aber herab fiel, war er kein Frosch, sondern ein Königsson mit schönen und freundlichen Augen. Der war nun nach ihres

Cuando esta cayó al suelo ya no era una rana, sino un príncipe de bellos y amables ojos. Este era ahora, por deseo

Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe verwünscht worden, und Niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen.

de su padre, su amado compañero y esposo. Entonces le contó que había sido hechizado por una malvada bruja y que nadie le había podido liberar de la fuente excepto ella sola, y que mañana, ambos irían juntos a su reino.

Dann schliefen sie ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen heran gefahren mit acht weißen Pferden bespannt, die hatten weiße Straußfedern auf dem Kopf, und giengen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen; der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung.

Después se durmieron, y a la mañana siguiente, cuando salió el sol, apareció un coche con ocho caballos blancos que llevaban plumas blancas en la cabeza e iban atados con cadenas de oro; y detrás se encontraba el siervo del joven rey, que era el fiel Enrique. Este había estado tan afligido cuando su señor fue convertido en una rana, que se había hecho colocar cinchos de hierro alrededor de su corazón, para que no se le saltase en añicos de dolor y tristeza. Pero el coche debía recoger al joven rey y llevarlo a su reino; el fiel Enrique recogió a ambos, volvió a subir y se regocijó de alegría por esta liberación.

Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königsson da ß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief „Heinrich, der Wagen bricht.“ „Nein, Herr, der Wagen nicht, es ist ein Band von meinem Herzen,

Y cuando ya habían recorrido una parte del camino, el príncipe escuchó que tras él sonaba como si se hubiese roto algo. Entonces se volvió y exclamó:

—¡Enrique, el coche se rompe!

—No, mi señor, el coche no,

es uno de los cinchos de mi corazón,

*das da lag in großen Schmerzen,
als ihr in dem Brunnen saßt,
als ihr eine Fretsche (Frosch) wast (wart).“*

que tenía por el gran dolor de que
vos estuviereis en la fuente,
de que vos fueseis una rana.

*Noch einmal und noch einmal krachte es auf
dem Weg, und der Königsson meinte immer
der Wagen bräche, und es waren doch nur
die Bande, die vom Herzen des treuen
Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst
und glücklich war.*

Una y otra vez sonaba como si algo se
rompiese en el camino, y el príncipe
siempre pensaba que era el coche y, sin
embargo, eran solo los cinchos que se
desprendían del fiel Enrique, porque su
señor había sido liberado y era feliz.

5.1.2 Análisis de *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* KHM 1

Tal y como se indicaba en el apartado de metodología, para realizar el análisis textual de esta obra he considerado la naturaleza de las principales cuestiones traductológicas que se iban presentando a medida que realizaba la traducción. A continuación, he clasificado según su tipología para abordarlas de manera más específica en las siguientes categorías, según este orden: grafemáticas, fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas.

Grafemáticas:

La principal dificultad a la que un estudiante de traducción deberá hacerle frente cuando se traten textos previos al s. XX es el tipo de letra fractura. Para empezar, este tipo de fuente puede sorprender al traductor *amateur*, ya que se trata de una grafía que presuntamente no figura en los contenidos tratados en el Grado, además de que se dejó de utilizar, como se señalaba en la introducción, después de la Segunda Guerra Mundial. Conjuntamente, tal y como figura en los planes de estudio actualmente vigentes del Grado de Traducción e Interpretación de las diferentes universidades¹⁴ españolas donde se oferta, solo el 9,2 %¹⁵ especifica en su guía docente que se estudien textos precedentes al s. XX, y en ninguna se especifica las características formales de estos. Por tanto, cabe esperar que solamente una minoría de estudiantes podrían, si acaso, tener nociones de esta tipografía.

Este tipo de formato difiere¹⁶ en muchos aspectos a las fuentes actuales, por lo que puede plantear problemas de comprensión del texto original, sin contar con las variaciones morfológicas¹⁷ que presenta el alemán de la época de tales textos. A continuación, un ejemplo del comienzo del cuento *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* en caracter fractura:

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich

¹⁴ En el apartado de bibliografía se recogen las referencias de estos planes de estudio.

¹⁵ Según el cálculo de los datos obtenidos en los diversos planes de estudio vigentes.

¹⁶ Consúltense en anexo 3 las equivalencias ortotipográficas con las fuentes actuales.

¹⁷ Posteriormente se profundiza en este aspecto en el apartado [cuestiones] morfológicas.

Asimismo, el uso la grafía <ß> puede llegar a sorprender debido a que presenta diferencias en comparación con el uso actual: uno de los casos más notable es el de *dass* que, a diferencia de los textos actuales a los que un estudiante puede estar acostumbrado, aparece escrito con la grafía <ß>; es decir, *daß*.

La explicación para este rasgo propio de los textos alemanes previos al s. XX es que, hasta el año 1996, esta conjunción subordinante se escribía con «ß»¹⁸, y fue en ese año cuando se llevó a cabo la reforma de esta grafía hasta el 2004/2006¹⁹, cuando se declaró que la forma correcta de escribir esta palabra era «*dass*».

Lo mismo ocurre con la grafía <th> la cual puede sorprender ya que sustituye a la grafía <h> actual en diferentes posiciones de palabra:

Sustantivo arcaico	Ejemplo	Entrada de la acepción según el DWB²⁰
<i>Rath</i>	<i>ich kann wohl <u>Rath</u> schaffen</i> (p. 13)	<i>RAT, rath, m. copia; consilium;</i>
<i>Thür</i>	<i>Da warf sie die <u>Thür</u> hastig zu</i> (p. 15)	<i>THÜR, thüre, f. ahd. turi duri und tura;</i>

Fonéticas:

Aunque en este texto no predominen las dificultades de esta categoría, cabe mencionar que las formas verbales *gieng* y *fieng* pueden desconcertar a priori al traductor *amateur*, puesto que estos términos difieren en escritura al alemán actual.

Sin embargo, el motivo de este cambio de grafía no es una cuestión grafemática, sino fonética; como señaló Ayerbe (2013), en este tipo de textos es muy frecuente encontrar formas arcaicas de algunos verbos fuertes, como es el caso de la forma verbal previamente mencionada.

¹⁸ Téngase en cuenta que esto no incluye a la variante Suiza o *Schweizerdeutsch*, ya que en ella, la grafía <ß> no se utiliza.

¹⁹ Según la entrada *Daß / dass* de Korrekturen.de Portal für Rechtschreibung, (2019).

²⁰ *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, disponible en: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB [consultado el 24 de diciembre de 2019]

Morfológicas:

A nivel morfológico, una peculiaridad que se observa en textos escritos en alemán moderno o paleomoderno²¹ es la diversidad morfológica en algunos verbos y sustantivos. Para empezar, el *Präteritum* de determinados verbos fuertes difiere con respecto a la forma actual. Esto requerirá, en primer lugar, identificar el verbo al que hace referencia antes de proceder a su traducción. Algunos ejemplos de esta casuística son:

Verbo arcaico	Ejemplo	Equivalencia actual
<i>ward</i>	<i>Der König aber ward zornig</i> (p. 17)	wurde
<i>wast</i>	<i>als ihr eine Fretsche wast</i> (p. 19)	wart

Tal y como indicó Ayerbe (2013), esta diferencia en la morfología verbal se trata de una dificultad característica de textos alemanes previos al s. XX, en donde los verbos de estos presentan un paradigma y una estructura diferente a la actual.

Del mismo modo, cabe destacar las diferencias en cuanto a los tiempos verbales se refiere: se sabe que en alemán la forma verbal más frecuente en las narraciones es el *Präteritum*, cuya traducción equivalente en castellano englobaría tanto el pretérito imperfecto como el pretérito perfecto simple. Por este motivo, pese a que en esta obra se utilice únicamente el *Präteritum*, en la traducción hay que considerar qué tiempo verbal de los previamente mencionados se adecúa más en cada caso, teniendo en cuenta cuestiones como el orden cronológico de las acciones verbales, su recurrencia en el tiempo o su simultaneidad, si se diese:

Da fieng sie an zu weinen, und weinte immer lauter, und konnte sich gar nicht trösten. Entonces la niña comenzó a llorar, y cada vez lloraba más fuerte sin consuelo (p. 12)

Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte Y puesto que estaba llorando tanto, la rana me la recuperó, y como me pidió algo a cambio, (p. 15)

²¹ Acorde con el artículo de la UCM escrito por el filólogo Riutort (1994), son los equivalentes castellanos para el alemán *Frühneuhochdeutsch*; alemán de la época moderna.

Con el tiempo *Plusquamperfekt* sucede lo mismo; al tener el castellano más formas verbales que el alemán, se necesita considerar los posibles equivalentes morfológicos dependiendo de cada contexto como puede ser en este caso el pretérito perfecto simple, o el pretérito anterior:

und als es oben angelangt war. y cuando hubo llegado arriba, (p. 15)

*hatte bald den armen Frosch
vergessen* y se olvidó enseguida de la pobre rana
(p. 14)

También sucede así con el uso de la segunda persona del plural en determinadas formas verbales para el uso de cortesía; una característica actualmente en desuso que ha sido sustituida por el uso de la tercera persona del plural para dirigirse a «usted/ustedes». Esto se observa únicamente en las apelaciones que realiza el fiel Enrique a su señor, ya que es una figura a la que, considerando el contexto socio-histórico, le «debe» mostrar respeto:

„[...] [...]
als ihr in dem Brunnen sagt, de que vos estuviéseis en la fuente,
als ihr eine Fretsche [...] wast de que vos fuéseis una rana. (p. 19)
[...]. “

Por ende, para ser lo más fiel posible no solo al estilo, sino también al contexto de la obra, consideré traducirlo utilizando el voseo²², la forma arcaica en castellano de cortesía, la cual a su vez también engloba la segunda persona del plural.

²²Según Norma Beatriz Carricaburo (2019), el voseo aún se empleaba en el s. XIX, según surge de documentos literarios, por ejemplo, las novelas de Fernán Caballero.

Sintácticas:

En cualquier traducción de lengua origen alemán hay que considerar las diferencias sintácticas que existen con respecto al castellano.

Para empezar el uso de las comas, ya que según la nueva Ortografía de la Lengua Española (RAE 2010: 292), en castellano tiene un carácter sintáctico-semántico o prosódico mientras que en alemán se limita al carácter sintáctico; concretamente a la separación de oraciones.

Partiendo de esta base, resulta interesante destacar la ausencia de las comas para limitar oraciones en esta obra; algo para tener en cuenta a la hora de traducir elementos diafóricos y catafóricos, pronombres de relativo o sustantivos/pronombres en caso acusativo o dativo, entre otros. A continuación, se observa la ausencia del mencionado signo de puntuación que se esperaría separase tres y dos oraciones, respectivamente:

Aber was half ihm [,] daß er ihr sein quack quack so laut nachschrie [,] als er konnte! (p. 14)

Sie lief und wollte sehen [,] wer draußen wäre [...] (p. 15)

Asimismo, existen diferencias entre ambas lenguas en cuanto a los diálogos se refiere; en el texto original de esta obra se observa que los diálogos de los personajes se presentan en texto corrido, sin diferenciarlo de la narración a excepción del uso de comillas alemanas („[...]“), mientras que en castellano, lo correcto es emplear la raya (—) en la intervención de cada personaje y escribir estas en líneas distintas (ORAE 2010: 2.3).

Otra cuestión sintáctica importante es la diferencia del uso de los dos puntos (:) en ambas lenguas: en esta obra, y generalmente en las obras escritas en alemán, se emplean para indicar una pausa larga, lo cual no se corresponde con el castellano, donde se utilizaría el punto y coma (;) para «traducir» este signo de puntuación. Algunos ejemplos que se encuentran dentro de la obra son:

Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen: wenn nun der Tag recht heiß war [...].

Cerca del castillo del rey se encontraba un gran y oscuro bosque, y en el bosque bajo un antiguo árbol de tilo había una fuente; solamente si el día era realmente caluroso [...] (p. 12)

„deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine, deine goldene Krone, die mag ich nicht: aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, [...]

—No quiero tus vestidos, tus perlas y tus piedras preciosas, ni tu corona de oro; pero si tú me quieres, me dejas estar contigo y ser tu compañero, sentarme a la mesita a tu lado, [...] (p. 13)

Igualmente, cabe destacar la predominancia de la coordinación sobre la subordinación en el texto: la razón que se esconde tras esta característica probablemente sea que, al tratarse de fuentes orales, es más habitual que predomine la coordinación, ya que esto fomenta que las oraciones sean más cortas y menos complejas, lo que facilitaría la labor a ambos: al narrador, a la hora de recordar y transmitir la historia y al oyente, a la hora de entender el mensaje. De hecho, así lo señalan y defienden en su *Prólogo*²³. Asimismo, precisamente al transmitirse de manera oral, es probable que al recurrir a la subordinación se utilice una determinada conjunción para cada tipo de oración, debido a que el lenguaje²⁴ es más coloquial y espontáneo en comparación con el lenguaje escrito.

A la hora de la traducción, esta peculiaridad plantea el dilema de si seguir la misma metodología y utilizar una única conjunción en castellano para traducir cada conjunción en alemán respectivamente, o si recurrir a una variedad léxica mayor y emplear un abanico más amplio de conjunciones. Finalmente, determiné variar la traducción de estas para respetar la idiomática en la lengua de destino, como se puede ver a continuación en algunos ejemplos:

Conjunción	Traducción	Ejemplos
<i>als</i>	-cuando la rana obtuvo su promesa (p. 14)	- <i>als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter</i>

²³Tal y como reza el *Prólogo* recuperado de Grimm, J., Grimm, W., Ayerbe Linares, M., Simonson, M. (2010). *Cuentos* (1ª. ed.). Vitoria: Portal. (p. 111): Las repeticiones de oraciones, rasgos e introducciones no hay que entenderlas en ningún otro sentido sino como versos heroicos.

²⁴ Precisa recordar que, tal y como se señaló en la introducción, los hermanos Grimm optaron por no modificar el estilo de sus fuentes.

	- <u>al volver a ver</u> su bonito juguete (p. 14)	- <i>als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte</i>
<i>wenn</i>	- <u>cuando</u> el día era realmente caluroso (p. 12) -y <u>si</u> se aburría (p. 12)	- <i>wenn nun der Tag recht heiß war</i> - <i>und wenn sie Langeweile hatte</i>
<i>weil</i>	-Y <u>puesto</u> que estaba llorando tanto (p. 15) -Y <u>como</u> me pidió algo a cambio (p. 15)	- <i>und weil ich so weinte</i> - <i>und weil er es durchaus verlangte</i>

Léxico-semánticas:

Una de las dificultades que con más frecuencia se le presenta a un traductor cuando se enfrenta a un texto del alemán, independientemente de la época que sea, es la traducción de términos inexistentes en castellano. Para comenzar, la palabra *eiserne*²⁵ entendiéndose de manera general por «procedente de hierro», carece de equivalencia directa en la lengua meta de esta traducción. Por ende, dado este caso, es necesario estudiar el contexto y la semántica que se esconde tras este término en el mismo, llegando a sopesar diversas posibilidades de traducción, tales como: «de hierro», «impasible» o «inflexible» (al tratarse de un adjetivo, por la propia naturaleza del hierro).

Las tres opciones mencionadas podrían ser una traducción adecuada en cuanto a la semántica se refiere; no obstante, tal y como ocurre en numerosas ocasiones cuando se trata del alemán como lengua origen, al continuar con la traducción es necesario retroceder a lo previamente traducido para ajustar o modificar la solución aportada. En este caso, elegí la primera opción «de hierro» una vez acabada la traducción del texto completo, ya que en ese caso *eiserne* hace referencia al material de las cadenas del corazón de Enrique. También ocurre con *Wasserpatscher*²⁶, el cual entraña una

²⁵ Según el diccionario Duden (2018):
aus Eisen bestehend, hergestellt

- *unerschütterlich, unwandelbar*
- *unerbittlich [hart, streng], unnachgiebig, kompromisslos.*

²⁶ Según el diccionario en línea de Pons (2019):

Wasserpatscher:

- *Wasser:* agua
- *Patschen:* chapotear → **Patscher:* «quien realiza la acción de “chapotear”».

complejidad aún mayor debido a la inexistencia tanto del *Kompositum* en sí como del segundo sustantivo que lo compone. En este caso, hubo que considerar la pragmática, además del significado de ambos paradigmas. Siguiendo el procedimiento parasintético que se ha utilizado en alemán para formar esta palabra (composición + derivación), me planteé como equivalente contextual el término «acuachapoteadora», pero al resultar poco lírico y redundante, decidí simplificarlo por «chapoteadora».

En cuanto a los sustantivos, ha sido necesario tener que volver a revisar la traducción previa de *das Königskind*, ya que al tener este término género neutro, se desconoce si en castellano se trata de un «hijo o hija del rey». Será solo más adelante cuando se utilice el genitivo [*die goldene Kugel*] *der Königstöcher* cuando quede claro que este personaje es de sexo femenino.

A propósito de estos términos, otro aspecto importante en los textos anteriores al s. XX es que los sustantivos que aparecen en ellos pueden, igualmente, sorprender a primera vista, puesto que se utiliza la forma arcaica anterior al s. XX. En estos casos se necesita recurrir a diccionarios que recojan la procedencia etimológica de la palabra para, por un lado, encontrar su significado y rasgos morfológicos (género, forma de plural) para estudiar la declinación en la que se encuentra, y por otro, delimitar una vez más el campo referencial de la palabra en la época en la que se emplea:

Sustantivo arcaico	Ejemplo	Significado según el DWB ²⁷
<i>Königssohn</i>	[...] <i>sondern ein <u>Königssohn</u> mit schönen und freundlichen Augen</i> (p. 16).	<i>KÖNIGSSOHN m. kuniges sun, clito. voc. theut. 1482 r 6a, königsson, infans regius Stieler 2056, nur in dichterischer oder edler sprache (oft in märchen), denn sonst heiszt es ja prinz.</i>
<i>Königstochter</i>	<i>Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach</i> (p. 11)	<i>KÖNIGSTOCHTER, f. filia regis, vgl. königssohn: vollendet stellt nunmehr ... gleich einer sonne sich die königstochter dar.</i>

²⁷ *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, disponible en: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB [consultado el 2 de enero de 2019]

En este caso, al ser meros arcaísmos, opté por traducirlos por su sinónimo coetáneo y actual, «príncipe» y «princesa», respectivamente.

Otra cuestión recurrente es la traducción de los adverbios direccionales que acompañan a los verbos de movimiento, los cuales ilustran con precisión el punto de partida (en el espacio) del movimiento y la dirección de la acción implícita en el verbo, tales como:

Adverbio + verbo	Significado literal	Traducción
<i>hinaus gehen</i>	ir [fuera del lugar en el que se encuentra el hablante]	salir (p. 12)
<i>herauf holen</i>	coger [hacia arriba de la dirección del hablante]	sacar (p. 13)
<i>hinunter steigen</i>	estar colocado de pie [debajo alejándose del hablante]	sumergirse (p. 13)

En estos casos hay que considerar el estudio del contexto para determinar qué verbo/perífrasis verbal refleja con mayor exactitud lo que expresa el adverbio direccional en combinación con el verbo correspondiente. En ocasiones, es suficiente encontrar el verbo que recoge por completo la semántica del mencionado adverbio alemán, como ocurre en el primer y tercer ejemplo. En otros, al igual que en el segundo ejemplo, hay que recurrir a la omisión del adverbio direccional en cuestión debido a la falta de idiomatismo y/o redundancia en la lengua de destino.

Otra casuística léxica que puede dificultar la traducción es el hecho de que los géneros de los sustantivos no coincidan en alemán y castellano, lo que puede dar lugar a confusión²⁸ dependiendo del referente en la lengua meta. Si esto sucede, resulta indispensable recurrir a la adición del sustantivo referencial para evitar ambigüedades o malentendidos en la lengua de destino:

<i>als sie mit dem König und allen Hofleuten an der Tafel saß [...]</i>	cuando <u>la princesa</u> estaba sentada con el rey y toda la nobleza a la mesa [...] (p. 14)
---	---

²⁸ En esta obra, el elemento más frecuente que induce a confusión en la lengua de destino es el pronombre femenino «ella», ya que puede hacer referencia tanto a «princesa» como «rana». En alemán no sucede lo mismo, porque «rana» tiene género masculino *der Frosch*.

*Sie zauderte bis es endlich der
König befahl.*

La princesa dudaba hasta que
finalmente el rey se lo ordenó.
(p. 16)

En el siguiente ejemplo se observa además cómo la traducción «le» del dativo *ihr* puede dar lugar a confusión en castellano, mientras que en alemán queda claro que hace referencia a «princesa», al tener este pronombre género femenino²⁹.

*Der König sah wohl daß ihr das
Herz gewaltig klopfte [...]*

El rey vio claramente que el
corazón le latía fuertemente
[...] (p. 15)

Para finalizar este apartado, cabe señalar que, como en toda traducción es necesario considerar el momento en el que se escribe el texto origen para determinar la amplitud del campo referencial de las palabras que lo componen, sobre todo, tratándose de una obra que data de siglos anteriores. Un claro ejemplo de este punto es la traducción de *Wagen*³⁰, puesto que si consideramos el contexto histórico de la obra, el campo referencial de dicho término es menor que el actual, quedando limitadas las posibles traducciones a: «carro», «coche» (entiéndase de caballos), «carruaje», etc.

²⁹ En alemán no hay lugar a confusión, ya que el dativo de los géneros no coincide. Según la gramática de Hueber (p. 28):

Dativ: er/sie → ihm/ihr

³⁰ Tal y como recoge el diccionario de los Hermanos Grimm o *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*:

Der Wagen:

WAGEN, m. currus.

I. formelles.

1) das wort ist gemeingermanisch: mhd. wagen (md. auch zusammengezogen wain, wän, die erste form noch im 15. jahrh. bei Rothe und Stolle), ahd. wagan, plaustrum, carpentum, vehiculum, carra, carrum

2 Traducción de *Die Sternthaler* KHM 153

Die Sternthaler

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr darin zu schlafen, und gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib, und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, gieng es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach „ach, gib mir doch etwas zu essen, ich bin so hungrig.“ Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot, und sagte „Gott segne dirs,“ und gieng weiter. Da kam ein Kind das jammerte, und sprach „es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir doch etwas, womit ich ihn bedecken kann.“ Da that es seine Mütze ab, und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind, und hatte kein Leibchen an, und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins, und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte „es ist dunkle Nacht,

Lluvia de táleros

Había una vez una niña cuyo padre y cuya madre habían fallecido, y era tan pobre que no tenía ni un cuartito en el que vivir, ni una camita en la que dormir, ni nada más que la ropa que llevaba puesta y un trocito de pan en la mano que le había regalado un alma compasiva. Pero era buena y piadosa. Y debido a que se encontraba tan abandonada, se marchó al campo confiando en nuestro Señor. Entonces se encontró a un hombre pobre que le dijo:

—¡Dame algo de comer, tengo tanta hambre..!

La niña le ofreció todo el trocito de pan y contestó:

—Que Dios te bendiga.

Y continuó su camino. Entonces llegó una niña que se lamentaba y decía:

—Tengo tanto frío en la cabeza..., déjame algo con lo que me la pueda cubrir.

Entonces se quitó su gorro de la cabeza y se lo dio. Y un rato después, cuando ya se había ido, llegó nuevamente un niño que estaba helado, sin camiseta interior; entonces la niña le dio la suya, y después otra niña más, que le pidió su faldita y también se la dio. Finalmente llegó a un bosque cuando ya había anochecido,

niemand sieht dich, da kannst du wohl dein Hemd weg geben;“ und gab das Hemd auch noch hin. Und wie es so stand, und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Thaler: und ob es gleich sein Hemdlein weg gegeben, so hatte es ein neues an vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Thaler hinein, und war reich für sein Lebtage.

entonces apareció aún otro niño y le pidió su camisita, y la piadosa niña pensó: «Es una noche oscura, nadie te ve, así que puedes darle la camisa»; y también se desprendió de su camisa. Y, estando así, que ya no le quedaba nada más, cayeron de repente estrellas del cielo, que no eran otra cosa que relucientes táleros de plata; y aunque la niña había entregado poco antes su camisita, llevaba en ese momento una nueva hecha entera de lino selecto. Entonces recogió todas las monedas y fue rica para el resto de sus días.

5.2.2 Análisis de *Die Sternthaler* KHM 153

A continuación, siguiendo la clasificación previamente planteada, se abordan los puntos más pertinentes del análisis y la traducción de esta obra. No obstante, se omiten los aspectos ya explicados en el análisis de *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* que también aparecen en esta.

Grafemáticas:

Este cuento, al igual que todos los que componen la edición de 1843, también fue escrito en tipografía fractura, por lo que esta es una de las principales dificultades de esta categoría por las razones señaladas en el apartado de grafemática del otro relato.

Por otra parte, en lo que refiere al sustantivo *Thaler*³¹, es preciso explicar la grafía de este sustantivo, ya que en el texto original la palabra contiene una <h> intercalada en su primera sílaba, mientras que actualmente el término carece de ella, es decir, *Taler*, por el mismo motivo que se explicó en el cuento anterior.

Fonéticas:

En lo que respecta a adjetivo *hungerig*, pese a que el estudiante esté acostumbrado a encontrarlo como *hungrig* y a que no conozca el fenómeno de la síncope lingüística, se presume que conoce el sustantivo *Hunger* y la forma de derivación a través del sufijo *-ig* para formar adjetivos.

Por último, cabe señalar que en este texto también aparece la forma verbal *gieng*, la cual se explicó en el análisis fonético del cuento anterior.

Morfológicas:

En lo referente al subsistema de morfología, un aspecto relevante son los diminutivos empleados en la obra; por un lado, el diminutivo propio de la variante alemana *-chen* y, por otro, el de la austríaca *-lein*: *Kämmerchen*, *Bettchen*; *Röcklein*, *Hemdlein*.

³¹ Este sustantivo también se estudia a nivel morfológico posteriormente, en el apartado correspondiente.

A la hora de la traducción, en un primer momento se consideraron diversas formas para marcar esta diferencia dialectal, tales como «-illo/a», «-ino/a», «-ico/a»; no obstante, debido a que esto se trataría de una diferencia dialectal³² a nivel regional y no nacional, como ocurre en la obra, se decidió optar únicamente por la terminación menos marcada dialectalmente «-ito/a» tal y como se refleja en la versión en línea de la Fundeu³³(2010).

Sintácticas:

En esta obra, al igual que en toda la colección de los hermanos Grimm, predomina con creces la coordinación a la subordinación al ser, tal y como se señaló con anterioridad, un rasgo propio de la oralidad.

Profundizando más en este aspecto, aquí se recoge el abanico de conjunciones³⁴ subordinadas empleadas:

Conjunción	Tipo de oración	Ejemplos
<i>als</i>	temporal	<i>als es noch eine Weile gegangen war</i> (p. 30)
<i>ob</i>	concesiva	<i>ob es gleich sein Hemdlein weg gegeben,</i> (p. 31)
<i>weil</i>	explicativa	<i>weil es so von aller Welt verlassen war,</i> (p. 30)
<i>wie</i>	comparativa	<i>wie es so stand</i> (p. 31)

En este caso, al aparecer una única vez cada conjunción, no ha sido necesario «establecer» una sola traducción para cada una aunque, de haberse repetido en más de una ocasión, se hubiese recurrido a la selección de un único equivalente en castellano, respectivamente.

Por otro lado, un aspecto que podría entrañar una mayor dificultad a la hora de traducir es la aparición recurrente del sujeto en género neutro (*es*), puesto que si no se tiene presente el contexto atentamente, puede llevar fácilmente a error, en especial al tener dos

³² ³² Lameli profundiza con su reciente estudio *The replacement of diminutive suffixes in the New High German period* en esta cuestión.

³³ Fuente: <https://www.fundeu.es/consulta/diminutivos-2552/> [consultado el 2 de enero de 2019].

³⁴ En el caso de la coordinación, la única conjunción que se utiliza es *und*.

de los tres personajes³⁵ que aparecen género neutro (*das Mädchen, das Kind*) al igual que la forma impersonal alemana (*es*).

Además, esta cuestión se complica más aún cuando se trata de un pronombre declinado en dativo³⁶, ya que coincide además con la morfología del dativo masculino:

Sujeto	Ejemplo	Posibles referentes
<i>das Mädchen</i>	<i><u>Es</u> war aber gut und fromm</i> (p. 30)	<i>das [Brott] Stückchen</i>
<i>das Mädchen</i>	<i>Da begegnete <u>ihm</u> ein armer Mann</i> (p. 30)	<i>[der] Gott</i>
<i>das Mädchen</i>	<i>Endlich gelangte <u>es</u> in einen Wald</i> (p. 30)	<i>das Kind</i>
<i>das Mädchen</i>	<i>Da that <u>es</u> seine Mütze ab</i> (p. 30)	<i>das Kind</i>

Igualmente, otro punto complicado a la hora de traducir fue el personaje *das Kind* que, como se ha señalado antes, puede hacer referencia tanto a «niño» como a «niña». En este caso, al carecer este término de otros referentes en el cuento, tuve que contextualizar la obra. Posteriormente consulté en el diccionario de los Hermanos Grimm el término *Röcklein*, que acompaña a uno de los tres *das Kind* para saber si, por aquel entonces, se trataba de una prenda de ropa utilizada por el género masculino o femenino:

RÖCKLEIN: n., diminut. von rock, mundartlich röckle, auch rökelling, m. oder n. [...] Hebel 3, 18; auch habe ich ein röklein von grobem sacktuch durch meine ehfrau selbst anfertigen lassen. Keller grüner Heinrich (1879) 1, 57; Lichtenstein frauendienst 257, 16.

Considerando que tanto la acepción de prenda masculina como la de femenina encajan en el marco histórico de la obra, decidí consultar otras traducciones de este cuento para cotejar y contrastar datos. En las diferentes versiones³⁷ que consulté, este término aparece en algunas traducido como «niño», mientras que en otras, por «niña».

Dado que el sustantivo *das Kind* tiene género neutro, y la prenda de ropa *Röcklein* en este contexto histórico era usada tanto como hombres y mujeres, esta palabra podría traducirse

³⁵ *Ein armer Mann* sería el tercer personaje que queda excluido por tener género masculino.

³⁶ Según el manual de gramática de Hueber (pp. 17, 27)

Dativo:

▪ (m.) *der* → *dem* / *er* → *ihm*

▪ (n.) *das* → *dem* / *es* → *ihm*

³⁷ Recopiladas en el apartado de bibliografía.

indistintamente por ambos términos. Por tanto, al tratarse de varios niños/as que aparecen, y dado que ambas traducciones son correctas, decidí englobar ambas posibilidades y proponer una nueva solución: traducir dos referentes por «niño» y otro por «niña», recogiendo así ambas posibilidades, aunque es necesario señalar que traducirlo inversamente hubiese sido otra opción igual de válida.

Del mismo modo, también consideré traducirlo por un término que recogiese ambos géneros, como «alguien», pero perdía gran parte de la semántica del sustantivo y se alejaba demasiado del texto.

Léxico-semánticas:

Por otra parte, una de las dificultades que aparece continuamente en este texto es la traducción de la partícula *da*; no solo por la variada semanticidad que tiene la naturaleza de la misma, sino también por la pluralidad de referentes que puede tener en el contexto de esta obra.

Tal y como recoge la entrada del diccionario en línea Duden³⁸, esta partícula puede tener los siguientes significados dentro de la obra:

- *lokal; hinweisend; an dieser Stelle, dort*
- *lokal; hinweisend; hier*
- *temporal: zu diesem Zeitpunkt, in diesem Augenblick*
- *modal: unter diesen Umständen, unter dieser Bedingung*
- *modal: in dieser Hinsicht*
- *modal: gesprächseröffnend, eine Schilderung einleitend*

Teniendo en cuenta la frecuencia de aparición de esta partícula en el texto, decidí unificar la traducción de *da* y consideré, para ello, la acepción de *temporal*. Consecuentemente, determiné su equivalente en la traducción «entonces» en la mayoría de los casos, de forma que se mantenga la formalidad del texto y la sucesión de acciones que esta palabra sugiere:

³⁸ Recuperado de: https://www.duden.de/rechtschreibung/da_Adverb_dort_hier [Consultado el 3 de enero de 2019].

Texto original	Traducción
<i>Da begegnete ihm ein armer Mann</i>	Entonces se encontró a un hombre pobre (p. 30)
<i>Da kam ein Kind das jammerte</i>	Entonces llegó un niña que se lamentaba (p. 30)
<i>da gab es ihm seins</i>	entonces la niña le dio la suya (p. 30)

Por último, cabe destacar el *Kompositum* que da nombre a esta obra, *Sternthaler*. Si analizamos los elementos que lo componen, podemos dividir este sustantivo, a nivel morfológico, en dos partes:

Stern|thaler:

- *der Stern*: «estrella» en castellano
- *der T[h]aler*³⁹: moneda de plata utilizada en Alemania hasta mitad del s. XVIII

El primer sustantivo no entraña mayor dificultad al traducirlo a la lengua meta, ya que tiene un equivalente directo. Con el segundo elemento, tomé la decisión de traducirlo como «tálero»⁴⁰, traducción acuñada para este término como recoge la versión digital de la RAE (2014).

No obstante, al considerar traducirlo al castellano con la forma recién mencionada, existía la posibilidad de que el lector desconociese este término no solo por la diferencia cronológica, sino también por la socio-cultural. Por tanto, a la hora de entregar la traducción para su edición, habría que incluir una nota a pie de página que incluyese la definición de esta palabra.

Posteriormente, me cuestioné la combinación de ambos sustantivos y, al carecer de sentido alguno en castellano, estudié el contexto en el que este término aparece, título aparte:

³⁹ *Thaler: Silbermünze in Deutschland bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts*; tal y como se recoge en la entrada de Duden para este sustantivo. En el apartado de grafemática se trata la cuestión de la presencia de la «h».

⁴⁰ Tal y como recoge la versión en línea de la RAE y la según la Gran Enciclopedia Ilustrada:

- Tálero: Antigua moneda alemana de plata.

Und wie es so stand, und gar nichts Y, estando así, que ya no le quedaba nada
mehr hatte, fielen auf einmal die más, cayeron de repente estrellas del cielo
Sterne vom Himmel, und waren y que no eran otra cosa que relucientes
lauter harte blanke Thaler: táleros de plata; (p. 31)

Tal y como se describe, «las estrellas caen del cielo», lo cual recuerda a la colocación acuñada en castellano «lluvia de estrellas», por lo que considerádola como el primer término (*Stern*), y combinándola con el segundo «tálero» (*Thaler*), lo traduje finalmente como «lluvia de táleros».

Igualmente, decidí omitir la traducción del término *harte* y sustituirlo por el adyacente «de plata». La razón fue que, de haber traducido *harte* por equivalentes como «duro», «rígido» o «firme», no hubiese sonado natural en la lengua meta; no obstante, al reemplazarlo por el sintagma preposicional mencionado, no solo se mantiene el significado del adjetivo a nivel de heteronimia, sino que se reflejan las características del sustantivo al que se está haciendo referencia «tálero» (*Thaler*).

6. CONCLUSIONES

Partiendo de mis objetivos iniciales, tras haber traducido los cuentos previamente señalados y sistematizado las dificultades que, como estudiante del plan de estudios actualmente vigente, he llegado a las siguientes conclusiones:

Al tratarse de dos relatos pertenecientes a un contexto histórico-sociocultural lejano de la época actual, es necesario tener presente que las complejidades que puedan surgir en el proceso de traducción sean muy diversas a las que se esperaría en un texto actual.

Para empezar, hay que considerar que el alemán en el que figuran los textos anteriores al s. XX difiere en gran medida del alemán que ha aprendido un estudiante/recién egresado del grado de Traducción e Interpretación, tanto a nivel grafemático, fonético, morfológico, sintáctico como léxico-semántico. Por ende, en textos de esta naturaleza es necesario tener en cuenta este hecho y emplear recursos que puede que el alumno no haya utilizado hasta día de hoy, tales como diccionarios de alemán moderno o paleomoderno, como el *Frühneuhochdeutschen Wörterbuches* (FWB); de evolución morfológica alemana, *Althochdeutsches Wörterbuch* (AWB) o incluso como ha sido concretamente en este trabajo, el diccionario en línea *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (DWB).

En segundo lugar, clasificar estas cuestiones traductológicas por subsistemas facilita su identificación según su tipología. Del mismo modo, permite que el futuro estudiante quede advertido de las complejidades que puede encontrarse y tenga un punto de partida para intentar resolverlas. Igualmente, esta sistematización puede aplicarse en otros textos, ya que el método de clasificación se basa en la naturaleza lingüística de las diferentes dificultades.

En tercer lugar, siempre existe la posibilidad de que un problema traductológico tenga múltiples soluciones; todas son, en mayor o menor medida, correctas, siempre y cuando se haya empleado una metodología rigurosa para llegar a la solución final.

Por otra parte corroboré que, pese a la exquisita formación que pueda llegar a recibir un alumno, tanto a nivel de lengua del texto origen como a nivel de especialización, en este caso, de traducción literaria, pueden existir complejidades en textos previos al s. XX, de las que los estudiantes no tengan nociones: en las respuestas que obtuve de los docentes que sí tratan este tipo de textos, me indicaron que la asignatura no se centraba en las

dificultades anteriormente categorizadas, sino en «otros fenómenos lingüísticos, estilísticos o de referencias culturales⁴¹» o «más bien la historia de la literatura alemana⁴²». Teniendo en cuenta esta realidad, podría afirmar que incluso los estudiantes que han tenido la oportunidad de especializarse en esta materia pueden encontrarse con algunas de las dificultades traductológicas propias de estos textos.

También confirmé que un estudiante que no haya previamente tratado las complicaciones recurrentes en los textos precedentes al s. XX es capaz de proponer una traducción final para estos. No obstante, se necesitan mínimas nociones previas de las características de estos textos para poder solucionar los posibles problemas que aparezcan durante el proceso de traducción.

Finalmente, yendo más allá de la traducción literaria, algunas de las mencionadas cuestiones, tales como la grafemática de la tipografía fractura, pueden extrapolarse a otros tipos de traducción; por ejemplo, a la jurídica, debido a que podría darse el caso de que el futuro traductor se vea sorprendido por cualquier texto anterior al final de la Segunda Guerra Mundial en este formato y desconozca no solo su equivalencias con las fuentes utilizadas en la actualidad, sino también su mera existencia.

⁴¹ Según el actual docente de la asignatura Traducción Literaria y Editorial alemana en la Universidad Autónoma de Barcelona.

⁴² Conforme al presente docente de la asignatura Literatura y Traducción B/C Alemán en la Universidad de Granada.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1 Primaria

Grimm, J., Grimm, W. (2013). *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*. Grimms Märchen: Sämtliche Kinder - und Hausmärchen Voll Illustriert. n/a. [Formato Ebook] (pp. 357-407).

Grimm, J., Grimm, W. (2013). *Die Sternthaler*. Grimms Märchen: Sämtliche Kinder - und Hausmärchen Voll Illustriert. n/a. [Formato Ebook] (pp. 8970-8976).

Grimm, J., Grimm, W. (2013). *Grimms Märchen: Sämtliche Kinder - und Hausmärchen Voll Illustriert*. n/a. [Formato Ebook]

Grimm, J., Grimm, W., Ayerbe Linares, M., Simonson, M. (2010). *Cuentos* (1ª. ed.). Vitoria: Portal.

Universidad de Salamanca (2018). *Guía académica del Grado de Traducción e Interpretación*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: http://exlibris.usal.es/images/facultad/ficheros/traduccion/guias_academicas/2017-2018-optativas_completo.pdf

Universidad Complutense de Madrid (2018). *Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación B2-A (Alemania) – 805275 Curso Académico 2018-19*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.ucm.es/estudios/grado-traduccioninterpretacion-plan-805275>

Universidad de Alfonso X el Sabio (2018). *Guía docente Traducción literaria, periodística y audiovisual A-B (Curso 2018/2019)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: https://www.uax.es/programa_asignatura/programa_asignatura.php?cod_asig=0350110&cursacad=2018&cod_carr=GTI

Universidad de Córdoba. (2018). *Guía docente de Traducción Literaria de la Lengua C (Alemania) 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: https://www.uco.es/eguiado/guias/2018-19/101647es_2018-19.pdf

Universidad de Granada (2018). *Guía docente Literatura y Traducción B/A Alemania curso 2018/2019*. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: [http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/gd1819/_doc/optativas/literaturaytraduccionbcaleman/!](http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/gd1819/_doc/optativas/literaturaytraduccionbcaleman/)

Universidad de las Palmas de Gran Canaria (2018). *Grado en Traducción e Interpretación Inglés Alemania*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: http://www.ulpgcparati.es/sites/default/files/Documentos/grados/gradoentraduccioninterpretacioninglesaleman_.pdf

Universidad de Málaga (2018). *Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: [http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/gd1819/_doc/optativas/literaturaytraduccionbcaleman/!](http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/guiasdocente/gd1819/_doc/optativas/literaturaytraduccionbcaleman/)

Universidad de Murcia (2018). *Guías docentes curso 2018-19 (Grado en Traducción e Interpretación)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-plan2009/2018-19/guias>

Universidad de Valladolid (2018). *Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrad os/2.01.02.01.alfabetica/grado-en-traduccion-e-interpretacion/>

Universidad del Atlántico (2018). *Plan de estudios de Traducción e Interpretación 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.uneatlantico.es/facultad-de-ciencias-sociales-y-humanidades/estudios-grado-oficial-en-traduccion-e-interpretacion>

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (2018). *Plan de estudio del Grado de Traducción e Interpretación 2018-2019*. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.ehu.eus/es/grado-traduccion-e-interpretacion/creditos-y-asignaturas-por-curso>

Universidad Europea de Madrid (2019). *Oferta académica del área de traducción*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://storage.googleapis.com/ue-centralizador-production-files/programmes/grado-en-traduccion-e-interpretacion-online-01t0Y000007Hs1TQAS-es.pdf>

Universidad Pablo Olavide (2018). *Guía docente de Traducción editorial de la lengua B (alemán)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: https://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/fhum/oferta_academica/Guias_Docentes/Guias_Docentes_2017_2018/G_TEI_Aleman/1499773061459_304086_traduccion_editorial_b_aleman_gtea_op_2017_2018.pdf

Universidad Pontificia de Comillas. (2018). *Guía docente de la asignatura Traducción literaria C-A (alemán) 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31586/Gu%C3%ADa%20Docente.pdf?sequence=-1&isAllowed=y>

Universidad Universitat Autònoma. (2018). *Guía docente de Traducción Literaria B-A (alemán-castellano) 2018-2019*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.uab.cat/guiesdocents/2018-19/g101299a2018-19iCAT.pdf>

Universidad Universitat d'Alacant (2018). *Guía docente de Traducción Literaria B-A/A-B: alemán-español/español-alemán*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://cvnet.cpd.ua.es/Guia-Docente/GuiaDocente/Index?wCodEst=C010&wcodasi=32836&wlengua=es&scaca=2018-19>

Universidade de Vigo (2018). *Guía docente 2018_19 Facultad de Filología y Traducción*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: https://secretaria.uvigo.gal/docnetnuevo/guia_docent/?centre=301&ensenyament=V01G230V01&assignatura=V01G230V01614&fitxa_apartat=3&idioma=cast&idioma_assig=cast&idioma_assig=cast

Universitat de València (2018). *Guía Docente 35632 Traducción especializada alemán 3 / español-catalán*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://webges.uv.es/uvGuiaDocenteWeb/guia?APP=uvGuiaDocenteWeb&ACTION=MOSTRARGUIA.M&MODULO=35632&CURSOACAD=2019&IDIOMA=C>

Universitat de Vic (2018). *Plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://www.uvic.cat/es/grau/traduccion-i-interpretacio>

Universitat Jaume I (2018). *Guía docente de Traducción C (Alemán) – A 1 (Español) (I)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <http://ujiapps.uji.es/sia/rest/publicacion/2018/estudio/207/asignatura/TI0938/temario/>

Universitat Oberta de Catalunya (2018). *Plan de estudios de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario: UVic-UCC, UOC)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: <https://estudios.uoc.edu/es/grados/traduccion-interpretacion-lenguas-aplicadas/plan-estudios>

Universitat Pompeu Fabra (2018). *Información del plan docente de Traducción Literaria 3 (alemán)*. [Recurso en línea]. Recuperado el 8 de enero de 2019 de: [https://gestioacademica.upf.edu/doa/consultaPublica/look\[conpub\]MostrarPubGuiaDocAs](https://gestioacademica.upf.edu/doa/consultaPublica/look[conpub]MostrarPubGuiaDocAs)

7.2 Secundaria

Antonsen, E., Marchand, J., Zgusta, L., Marchand, J., & Zgusta, L. (1990). *The Grimm brothers and the germanic past (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. series iii, studies in the history of the language sciences, 54)*. Amsterdam: John Benjamins.

Ayerbe, M. (2013). *Dificultades lingüísticas en la traducción de textos alemanes literarios anteriores al siglo XX. II Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibersitatea, (pp. 23-43).

Baufeld, C. (1996). *Kleines frühneuhochdeutsches wörterbuch : Lexik aus dichtung und fachliteratur des frühneuhochdeutschen*. Tübingen: Max Niemeyer.

Bibliographisches Institut GmbH. (2018). *Duden*. [Recurso en línea]. Recuperado el 2 de enero de 2019 de: <https://www.duden.de>

Carricaburo, N. (2019). *El Voseo*. [Artículo en línea]. Recuperado el 18 de diciembre de 2018 de: <http://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm>

Dollerup, C. (1999). *Tales and translation : The Grimm tales from pan-germanic narratives to shared international fairytales (Benjamin translation library, 30)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Fundación del Español Urgente. *Fundéu BBVA* (2010). [Recurso en línea]. Recuperado el 2 de enero de: <https://www.fundeu.es/consulta/direcciones-web-847/>

- Geck, S. (2014). „*Du dauerst mich!*“ *Der Ausdruck von Emotionen in den Märchen der Gebrüder Grimm*. Universidad de Valladolid. [Recurso en línea]. Recuperado el 18 de diciembre de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/45315/42642>
- Grimm, J., Grimm, W., Payarols, F., Richter, L., Valentí Fiol, E., & Grimm, J., Grimm, Jacob. (1955). *Cuentos completos de los hermanos Grimm (Obras eternas)*. Barcelona: Labor.
- Hurtado, A. (2006). *Traducción y traductología — introducción a la traductología*. 2001. Ediciones cátedra (grupo anaya). Babel. *Revue Internationale De La Traduction / International Journal of Translation*, (pp. 190-191).
- Kovacic, A. (2002) *La traducción de un clásico de la literatura alemana: la “Carta de Lord Chandos” de Hugo Hogmansthal*. Madrid: Vasos comunicantes revista de ACE traductores.
- Lameli, A. (2018). *The replacement of diminutive suffixes in the New High German period*. *Journal of Historical Linguistics*, Volumen 8, Número 2, 27 de diciembre de 2018, pp. 273-316.
- Luscher.R. (2014). *Deutsch kompakt, Grammatik*. Hueber. [Recurso en línea] Recuperado el 18 de diciembre de 2018 de: https://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/7480-63_001_01_deutsch_kompakt.pdf
- Martínez, J.A. (2012). *La literatura marcada: problemas de traducción y recepción ejemplificados a través del teatro popular vienés*. Soria: Publicaciones de la Excma. Diputación Provincial de Soria, (pp. 213-215).
- Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. (2017). *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. [Recurso en línea]. Recuperado el 2 de enero de 2019 de: <https://fwb-online.de/>
- Nord, C. (1990) *La traducción literaria entre intuición e investigación*. Editorial Complutense, Madrid.
- Paul, H., Henne, H., Kämper, H., Objartel, G., Henne, H., Kämper, H., . . . Paul, H., Paul, Hermann. (2002). *Deutsches wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und aufbau unseres wortschatzes* (10. überarbeitete und erweiterte Aufl. / Ed.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- PONS. (2019). *Diccionario gratuito en línea de PONS*. [Recurso en línea]. Recuperado el 2 de enero de: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Presas, M., & De, L. (2011). *Teorías implícitas de traductores principiantes. una investigación cualitativa en traductología cognitiva*. *Sendebarr*, 22, (pp. 87-111).
- RAE (2010). *Ortografía de la lengua española*. [Recurso en línea]. Recuperado el 18 de diciembre de 2019 de: <http://aplica.rae.es/ortografia>
- Revista de Filología Alemana (1994), 2, Madrid: Editorial Complutense, pp. 231-247.

Riutort, M. (1994). *Algunas consideraciones en torno a la metafonía secundaria y relicua del alto alemán*. [Artículo en línea]. Recuperado el 24 de diciembre de 2018 de: <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/RFAL9494110231A/34206>

s. a. (2019). *Daß/dass* [artículo en línea]. Recuperado el 24 de diciembre de 2018 de: <https://www.korrekturen.de/wortliste/dass.shtml>

s.a. (1981) *Gran Enciclopedia Ilustrada*. Ediciones Océano S.A. San Sebastián: Ediciones Danae.

Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. (2019) *Althochdeutsches Wörterbuch*. [Recurso en línea]. Recuperado el 2 de enero de 2019 de: http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB

Vladimir, P. (2009). *Morfología del cuento*. Madrid: Ediciones Akal, S. A.

Wörterbuchnetz - *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. (2019). [Recurso en línea] Recuperado el 2 de enero de 2019 de: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB

8. ANEXOS

1. *Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich* KHM 1

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön, aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich wunderte so oft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen; wenn nun der Tag recht heiß war, so gieng das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens; und wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und ließ sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk. Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde schlug und geradezu ins Wasser hinein rollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief daß man keinen Grund sah. Da fing sie an zu weinen und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten.

Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu was hast du vor, Königstochter, du schreist ja daß sich ein Stein erbarmen möchte. Sie sah sich um, woher die Stimme käme, da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. Ach, du bist, alter Wasserpatscher, sagte sie, ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunnen hinab gefallen ist. Sei still und weine nicht, antwortete der Frosch, ich kann wohl Rath schaffen, aber was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder heraufhole? Was du haben willst, lieber Frosch, sagte sie, meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage.

Der Frosch antwortete deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine, und deine goldene Krone, die mag ich nicht; aber wenn du mich lieb haben willst, und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in deinem Bettlein schlafen; wenn du mir das versprichst, so will ich hinunter steigen und dir die goldene Kugel wieder herauf holen. Ach ja, sagte sie, ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst.

Sie dachte aber was der einfältige Frosch schwätzt, der sitzt im Wasser bei seines Gleichen und quackt, und kann keines Menschen Geselle sein.

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab und über ein Weilchen kam er wieder herauf gerudert, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und

sprang damit fort. Warte, warte,“ rief der Frosch, nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du.“ Aber was half ihm daß er ihr sein quack quack so laut nachschrie als er konnte! sie hörte nicht darauf, eilte nach Haus und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinab steigen mußte. Am andern Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe herauf gekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an der Thür und rief Königstochter, jüngste, mach mir auf.“

Sie lief und wollte sehen wer draußen wäre, als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Thür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und war ihr ganz angst. Der König sah wohl daß ihr das Herz gewaltig klopfte und sprach mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Thür und will dich holen?“ Ach nein,“ antwortete sie, es ist kein Riese, sondern ein garstiger Frosch.“ Was will der Frosch von dir?“ Ach lieber Vater, als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß und spielte, da fiel meine goldene Kugel ins Wasser. Und weil ich so weinte, hat sie der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte, so versprach ich ihm er sollte mein Geselle werden, ich dachte aber nimmermehr daß er aus seinem Wasser heraus könnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein.“ Indem klopfte es zum zweitenmal und rief

„Königstochter, jüngste,

mach mir auf,

weißt du nicht was gestern

du zu mir gesagt

bei dem kühlen Brunnenwasser?

Königstochter, jüngste,

mach mir auf.“

Da sagte der König was du versprochen hast, das mußt du auch halten; geh nur und mach ihm auf.“ Sie gieng und öffnete die Thüre, da hüpfte der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief heb mich herauf zu dir.“ Sie zauderte bis es endlich der König befahl. Als der Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte er auf den Tisch, und als er da saß, sprach er nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen.“ Das that sie zwar, aber man sah wohl daß sies nicht gerne that. Der Frosch ließ sichs gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes Bißlein im Halse.

Endlich sprach er ich habe mich satt gegessen, und bin müde, nun trag mich in dein Kämmerlein und mach dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen.“ Die Königstochter fieng an zu weinen und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren getraute, und der nun in ihrem schönen reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach wer dir geholfen hat, als du in der Noth warst, den sollst du hernach nicht verachten.“ Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Als sie aber im Bett lag, kam er gekrochen und sprach ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du; heb mich herauf, oder ich sags deinem Vater.“ Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand, nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch.“ Als er aber herab fiel, war er kein Frosch, sondern ein Königssohn mit schönen und freundlichen Augen. Der war nun nach ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe verwünscht worden, und Niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen. Dann schliefen sie ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen heran gefahren mit acht weißen Pferden bespannt, die hatten weiße Straußfedern auf dem Kopf, und giengen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bände hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen; der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung. Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königssohn daß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief

Heinrich, der Wagen bricht.“

Nein, Herr, der Wagen nicht,

es ist ein Band von meinem Herzen,

das da lag in großen Schmerzen,

als ihr in dem Brunnen saßt,

als ihr eine Fretsche wast.“

Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg, und der Königssohn meinte immer der Wagen bräche, und es waren doch nur die Bände, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst und glücklich war.

2. Die Sternthaler KHM 143

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Stübchen mehr hatte darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr darin zu schlafen, und gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib, und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm. Und weil es so von aller Welt verlassen war, gieng es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach ach, gib mir doch etwas zu essen, ich bin so hungerig.“ Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot, und sagte Gott segne dir,“ und gieng weiter. Da kam ein Kind das jammerte, und sprach s friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir doch etwas, womit ich ihn bedecken kann.“ Da that es seine Mütze ab, und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind, und hatte kein Leibchen an, und fror: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin. Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins, und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte es ist dunkle Nacht, niemand sieht dich, da kannst du wohl dein Hemd weg geben:“ und gab das Hemd auch noch hin. Und wie es so stand, und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter harte blanke Thaler: und ob es gleich sein Hemdlein weg gegeben, so hatte es ein neues an vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Thaler hinein, und war reich für sein Lebtag.

3. Equivalencias entre formato estandarizado y fractura

Latein	Deutsch	Deutsch-schwell	Deutsch-frak	Latein	Deutsch	Deutsch-schwell	Deutsch-frak
a	u	u	a	A	U	U	U
b	B	B	b	B	U	U	U
c	n	n	c	C	L	L	C
d	D	D	d	D	U	U	D
e	n	n	e	E	U	U	E
f	f	f	f	F	F	F	F
g	U	U	g	G	U	U	G
h	f	f	h	H	U	U	H
i	i	i	i	I	J	J	I
j	j	j	j	J	J	J	J
k	k	k	k	K	J	J	K
l	l	l	l	L	K	K	L
m	m	u	m	M	L	L	M
n	n	u	n	N	M	M	N
o	o	o	o	O	N	N	O
p	p	p	p	P	O	O	P
q	U	U	q	Q	P	P	Q
r	r	r	r	R	Q	Q	R
s	B	B	s	S	R	R	S
t	A	A	t	T	S	S	T
u	n	n	u	U	T	T	U
v	n	n	v	V	U	U	V
w	n	n	w	W	U	U	W
x	U	U	x	X	U	U	X
y	U	U	y	Y	U	U	Y
z	U	U	z	Z	U	U	Z

(Fuente: http://www.math.tudresden.de/~voigt/lehre/uebungen/fuan_ws04/Schrift.pdf)